**Англоязычные фильмонимы в российском и китайском прокате: переводческий аспект (на материале англоязычных фильмонимов современных кинокартин за период с 2020 по 2023 гг.)**

**Спицына Мария Владимировна**

*Студент*

*Ленинградский государственный университет имени А. С. Пушкина, факультет иностранных языков, г. Санкт-Петербург, Россия*

[mariespitsyna@gmail.com](mailto:mariespitsyna@gmail.com)

В современном мире киноиндустрия является одной из самых влиятельных отраслей развлечений. Англоязычные фильмы имеют международную популярность и широко распространены в различных странах мира, включая Россию и Китай. С каждым годом все больше фильмов производится на разных языках, и передача названий фильмов на другие языки становится неотъемлемой частью их международного распространения.

В теоретической части работы было изучено понятие «фильмоним». Фильмоним — это категория, которая включает в себя рекламную функцию и функцию воздействия. Они отличаются предельно лаконичной структурой и содержат черты, присущие заглавиям как самостоятельным речевым единицам [3]. Перевод фильмонимов приобретает особое значение, так как именно они являются отправной точкой репрезентации киноленты, определяют тот эффект, который она даст в прокате, и сохраняют впечатление о ней в памяти зрителя. «Название — это не просто 20-30 знаков с пробелами... это еще и лицо, имя фильма...» — Дмитрий Михайлович Бузаджи [1].

Также мы изучили основные способы переводческих трансформаций, по В.Н. Комиссарову, а именно: лексические; грамматические; комплексные/лексико-грамматические и технические приемы перевода [2].

В практической части, с помощью метода сплошной выборки на сайте Kinopoisk.ru с использованием фильтров «Страна: США, Великобритания» и «Год выхода: с 2020 по 2023 год» с рейтингом на сайте IMDb — выше 6 баллов, было отобрано 140 единиц англоязычных фильмонимов. В ходе исследования были выявлены основные переводческие трансформации, использованные для передачи фильмонимов в русском и китайском прокатах: транскрипция, транслитерация, дословный перевод, добавление, целостное преобразование, опущение, модуляция, грамматическая трансформация: перестановка членов предложения, эквивалентный перевод, конкретизация, калькирование и обращение к первоисточнику.

Рассмотрим следующие примеры:

Tenet (Довод): оригинальное название фильма — палиндром (согласно толковому словарю Кузнецова палиндром — слово или словосочетание, одинаково читающееся с начала и с конца), поскольку сюжет фильма заключается в том, что есть определённая технология, которая дает возможность двигаться назад во времени (то есть опять же сохраняется аналогия с зеркальностью в названии) в русском переводе это также сохранилось (слово довод читается одинаково в обе стороны). Вероятнее всего переводчик не нашел эквивалента к оригинальному слову с таким же зеркальным отображением («tenet» – «убеждение», «заповедь», «установка», «догма», «принцип», «положение», «основание», «правило»). Поэтому переводчик решил воспользоваться целостным преобразованием и придумать близкое по значению, но все же другое слово, при этом сохранив зеркальную особенность. В то время как для китайского проката переводчик использовал транскрибирование и передал лишь звучание оригинального названия фильма «Tenet» как 天能 (tiānnéng), что может переводиться как «небесная энергия», но при этом не имеет ничего общего с сюжетом фильма;

Blue Jean (Грустная Джин): согласно словарю Cambridge Dictionary помимо определения голубого цвета, слово «blue» также может переводиться как «грустный», «депрессивный». В данном примере переводчик подобрал эквивалент, который полностью передает оригинальное название и не теряет своего смысла при переводе на русский язык. Кроме подбора эквивалента, переводчик также воспользовался транскрипцией для передачи имени главной героини Джин, благодаря чему сохранил созвучность с оригиналом. В китайском прокате для передачи названия фильма «Blue Jean» был выбран перевод «蓝色珍妮» (lán sè zhēnnī). В данном случае, перевод не сохраняет смысл оригинального названия, поскольку переводчик использовал калькирование — «蓝色珍妮» (lán sè zhēnnī), где «蓝色» (lán sè) означает «голубой» или «синий». Кроме калькирования переводчик также использовал транскрипцию для передачи имени героини «Jean» — «珍妮» (zhēnnī);

С помощью количественного метода было выявлено преимущество дословного перевода (64 единицы или 45,7%) в российском прокате. Это связано с тем, что названия фильмов зачастую простые и лексически, и грамматически, что позволяет сделать адекватный перевод без применения сложных переводческих трансформаций.

В китайском прокате было выявлено количественное преимущество транскрибирования (34 единицы или 24,3%) — частое использование транскрибирования объясняется тем, что в качестве фильмонимов выступает большое количество собственных имен существительных, которые для китайского проката возможно передать только так, из-за разных систем письменности.

При передаче англоязычных фильмонимов для российского и китайского прокатов реже всего использовались: опущение (2 единицы или 1,4% — для российского проката и 3 единицы или 2,1% — для китайского проката), конкретизация (4 единицы или 2,8% в российском прокате и 1 единица или 0,7% в китайском прокате), калькирование (4 единицы или 2,8% в китайском прокате) и обращение к первоисточнику (1 единица или 0,7% в китайском прокате).

Резюмируя все выше сказанное, можно сказать, что существует множество способов передачи фильмонимов в российском и китайском прокате. При этом, передача англоязычных фильмонимов в российском и китайском прокате — сложный и многогранный процесс, требующий глубокого понимания языковых и культурных особенностей каждого региона.

**Литература:**

1. Бузаджи Д.М. Хоть горшком назови // Мосты. Журнал переводчиков. — 2005г. — №1(5). — с.64-75
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. — М.: ЭТС, 2002.
3. Подымова Ю.Н. Фильмонимы как проблема перевода // Студенческий научный журнал АГУ АВ OVO, 2000, №1. - С. 201-206

**Электронные ресурсы:**

1. КиноПоиск. [Электронный ресурс] <https://www.kinopoisk.ru>
2. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс] <https://dictionary.cambridge.org/us/>
3. IMDb – Movies, TV and Celebrities [Электронный ресурс] <http://www.imdb.com.>